

The Mariposa Stories Project wishes to thank the following individuals and organizations for

their support:

The Community Affairs Office
at Duke University

The Spanish Service-Learning Program
at Duke University

El Centro Hispano

Chapel Hill Printing & Graphics

Hannah Irvin & Martha Ramirez

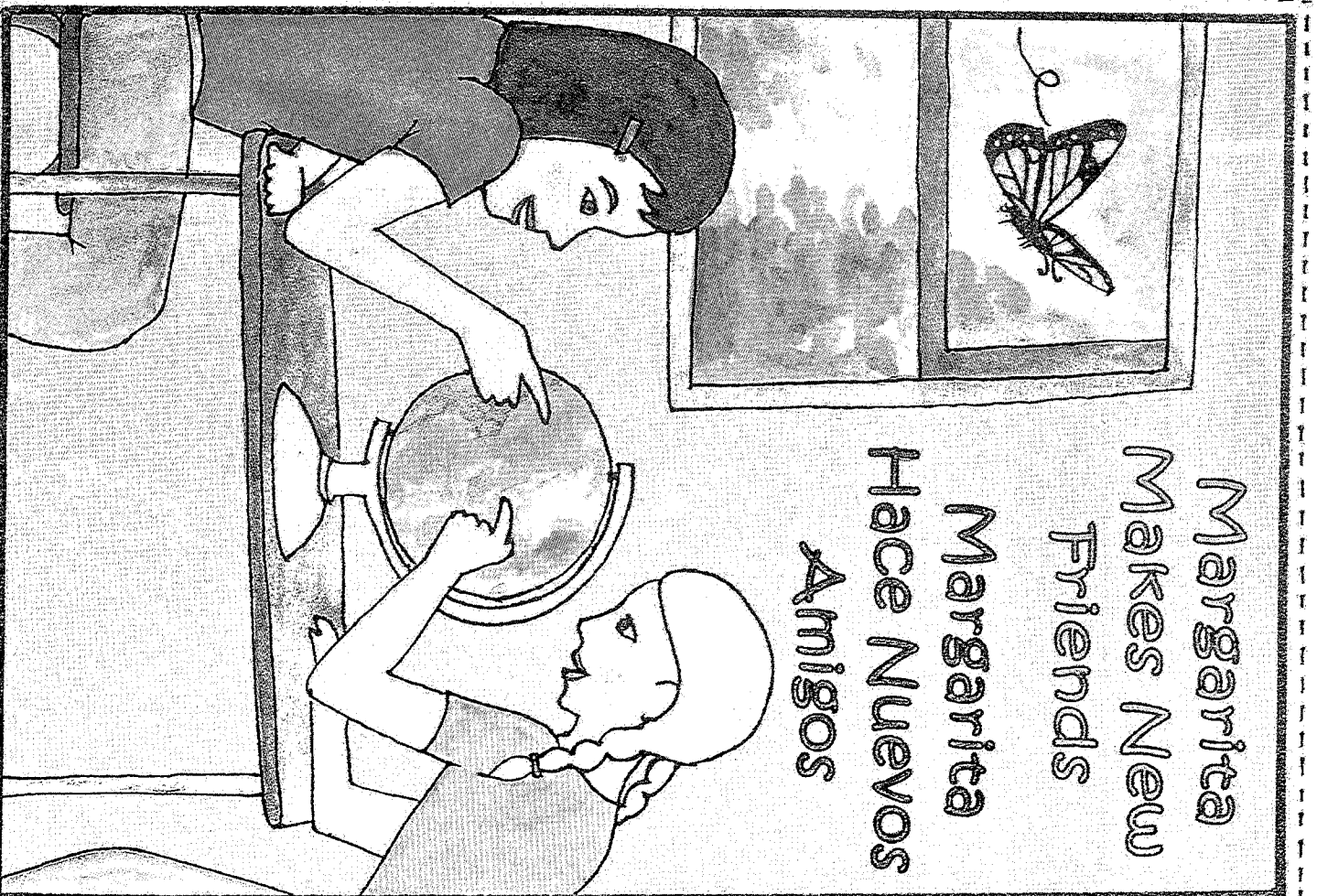
Melissa Simmermeyer & William Villalba

Alice Anne Kern

Teachers in the Spanish Leap Program

and all members of the

Mariposa Stories Project team



Margarita
Makes New
Friends
Hace Nuevos
Amigos

This book belongs to
Este libro pertenece a

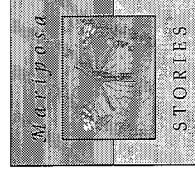
Margarita Makes New Friends

Margarita Hace Nuevos Amigos

This story was created and translated by
students in Duke University's Spanish 106E
course based on conversations with fifth grade
students at Forest View Elementary
in Durham, NC.

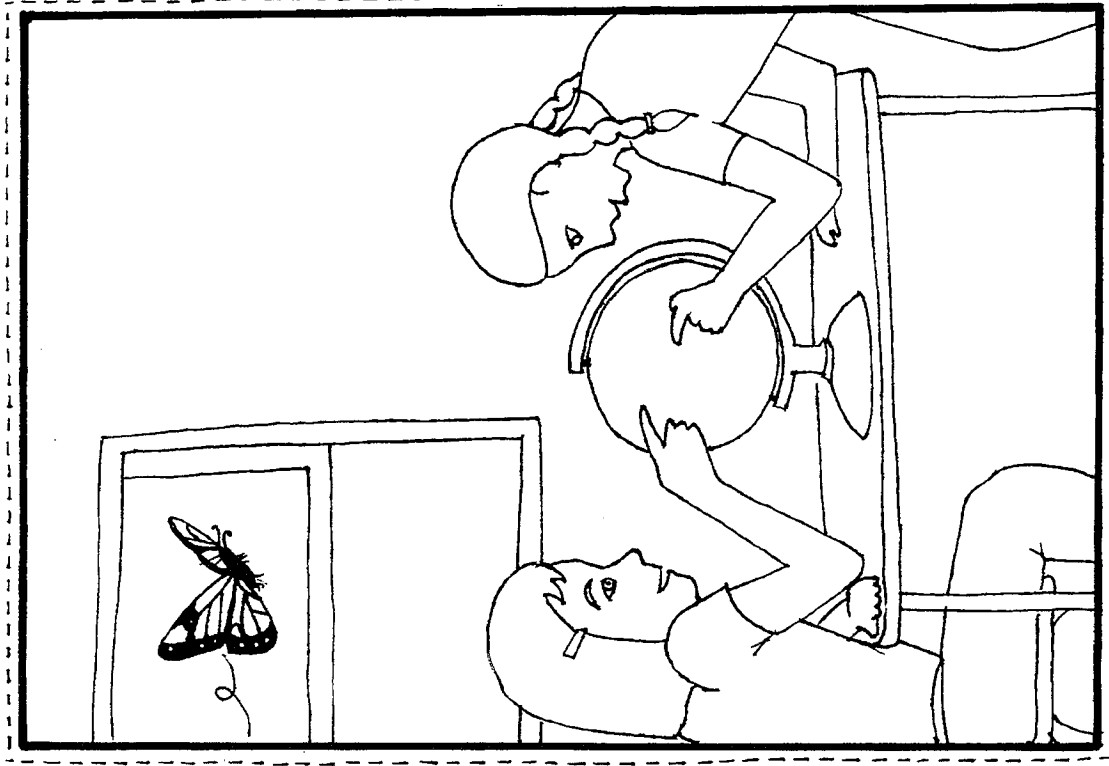
Translation assistance provided by
Professors Joan Clifford and Liliana Paredes.

Illustrated by Laura Tuson



I didn't know what to expect on my first day of school in Durham. In our first science class we learned about Monarch butterflies. We found out that they migrate from the United States to Mexico when the seasons change. I'm from Mexico, but now I live in the United States. These butterflies look very different from other butterflies, just like the kids in my new school looked different to me.

No sabía qué esperar de mi primer día de escuela en Durham. En la primera clase de ciencias aprendimos sobre las mariposas monarcas. Supimos que migran de los Estados Unidos hasta México cuando cambian las estaciones. Soy de México, pero ahora vivo en los Estados Unidos. Estas mariposas son diferentes de otras mariposas, igual que mis nuevos compañeros de clase me parecieron distintos.



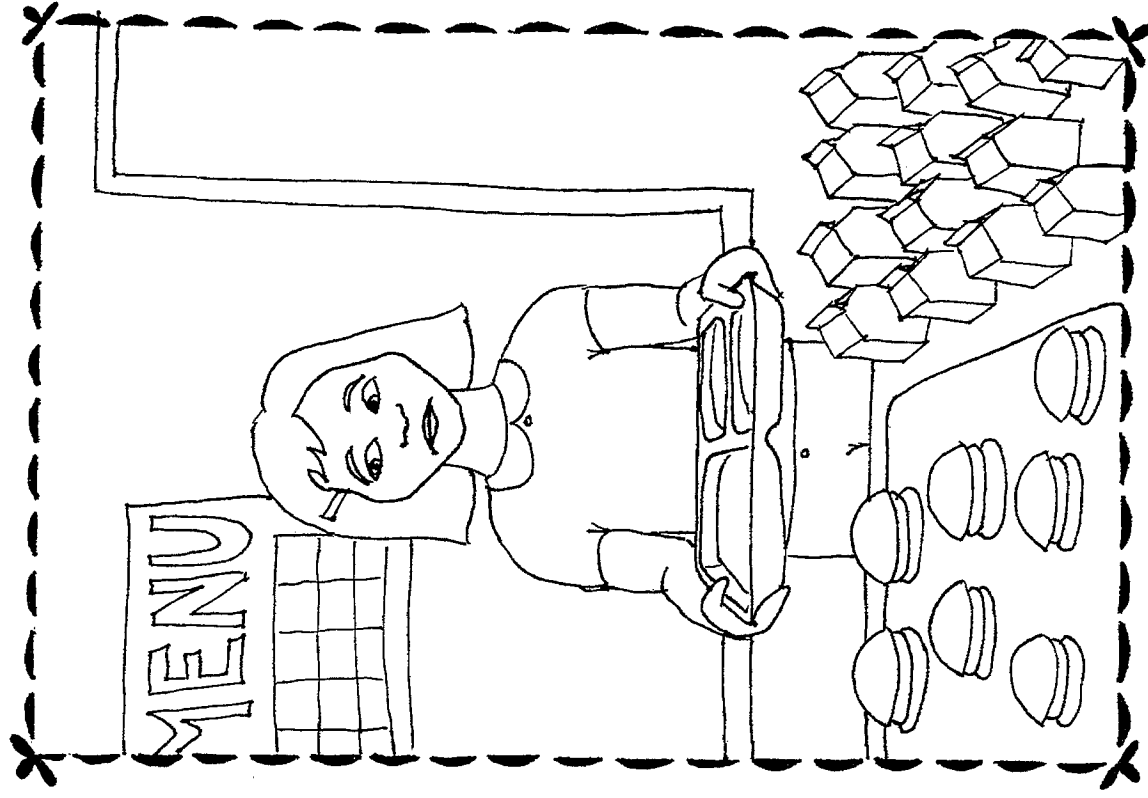
Here everyone can wear lots of types of clothes to school, but in Mexico that was different. At my school in Mexico, we all had to wear uniforms, but the biggest difference was that everyone spoke Spanish. When I left my old school, I was sad because I had to say goodbye to all of my friends. I wondered if I would make new friends in the United States.

Acá todo el mundo puede llevar varios tipos de ropa en la escuela, pero no era así en México. En mi escuela en México teníamos que llevar uniformes, pero la diferencia más grande fue que todos hablaban en español. Cuando me mudé, me puso triste tener que despedirme de mis amigos. Me preguntaba si haría amigos en los Estados Unidos.



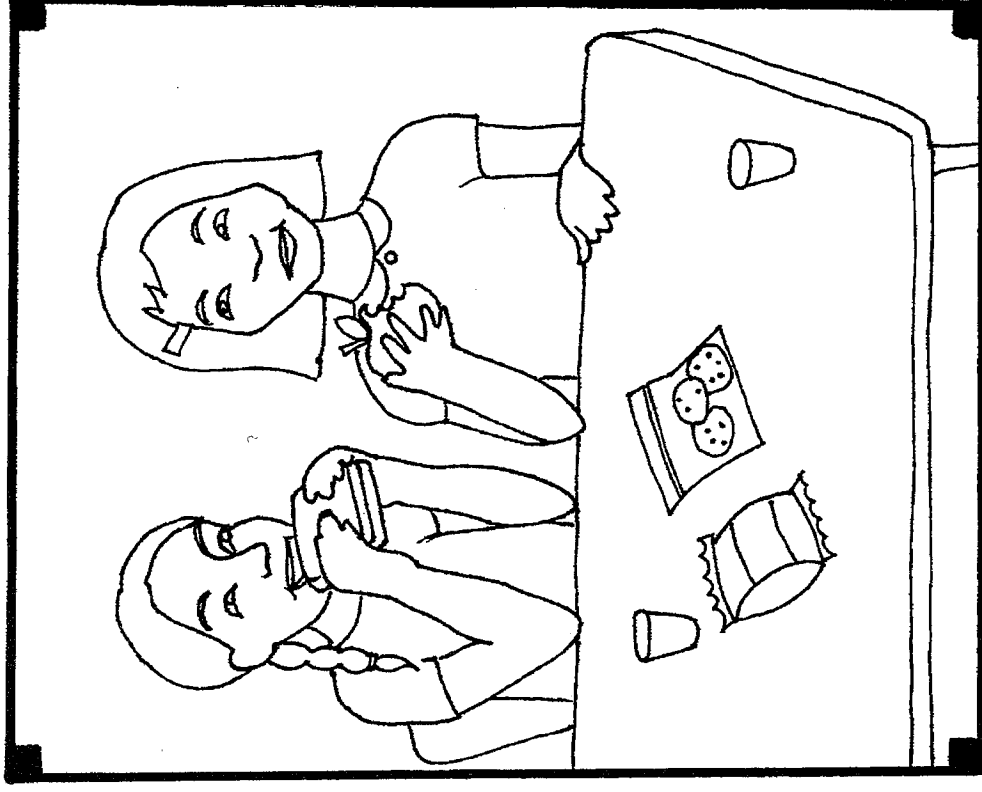
In the cafeteria on the first day, I didn't know where to sit because all the other kids were sitting with their friends. When I got in the cafeteria line all of the food looked weird and worst of all I hadn't realized that I was supposed to bring money to buy my lunch. I began to cry.

En la cafetería el primer día no sabía dónde sentarme porque los otros niños se sentaban con sus amigos. Cuando entré en la fila de la cafetería, toda la comida me pareció rara y lo peor fue que no me había dado cuenta que necesitaba dinero para comprar mi almuerzo. Me puse a llorar.



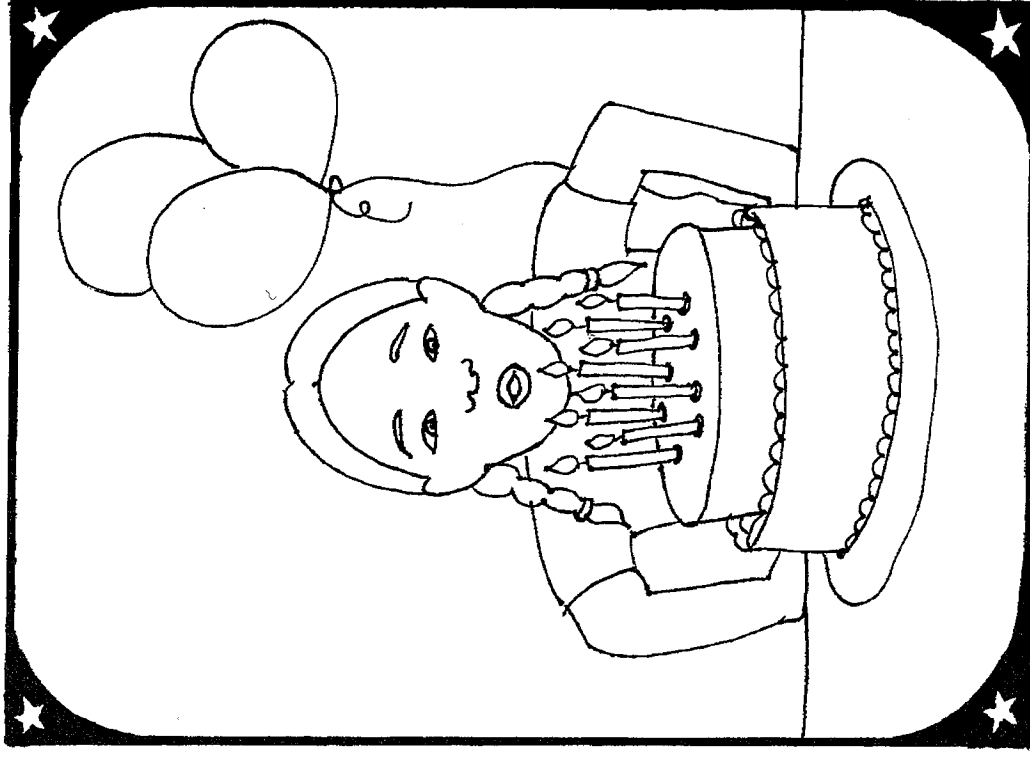
That's when a girl named Emily came to help me. She asked if I wanted to share her lunch because she knew all of this was new to me. She became my first new friend in Durham. She even invited me to her birthday party that weekend.

Así fue como una niña que se llamaba Emily me ayudó. Me preguntó si quería compartir su almuerzo porque ella sabía que todo esto era nuevo para mí. Hice mi primera amiga en Durham. Aún me invitó a su fiesta de cumpleaños ese fin de semana.



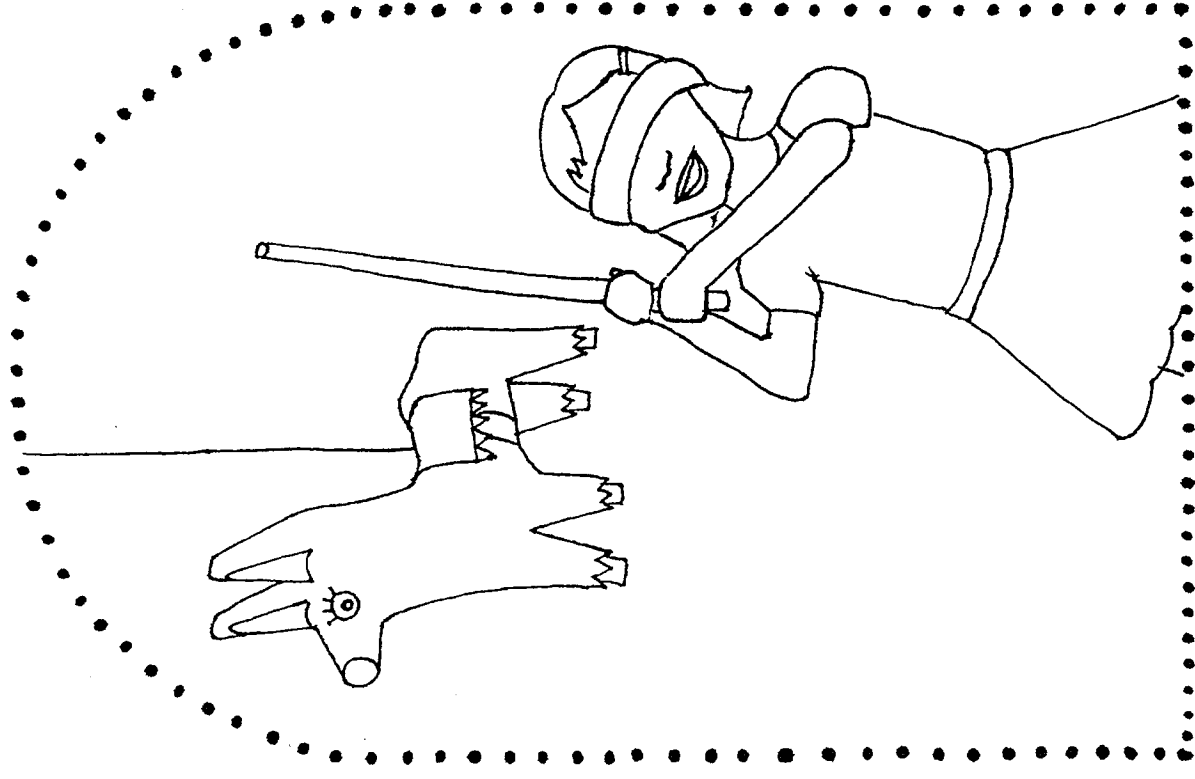
I knew which house was Emily's because there were balloons on the mailbox. It was fun to meet her friends. We all played games and there was a big cake with candles. The "Happy Birthday" song we sang was different from the one I knew.

Reconocí la casa de Emily porque había globos en el buzón. Fue muy divertido conocer a sus amigos. Había juegos y un pastel grande con velas. La canción de "Feliz cumpleaños" que cantamos era diferente de la que conocía.



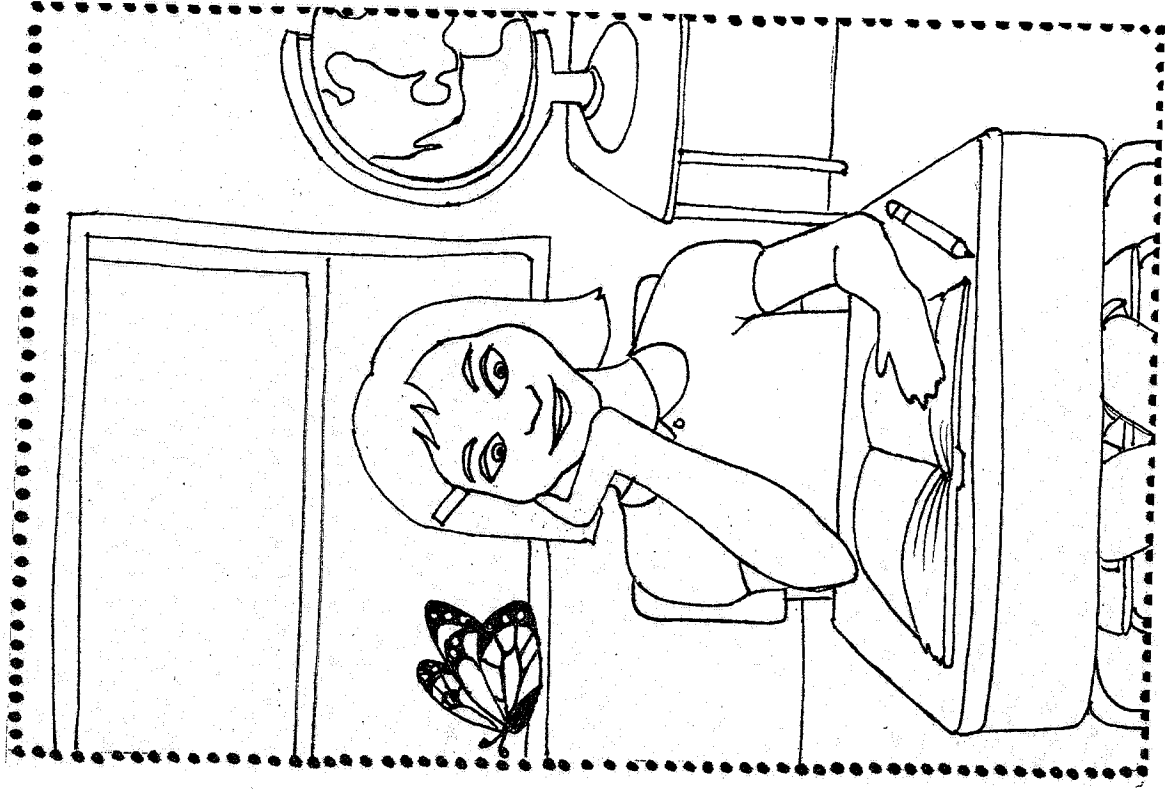
Emily's party made me remember my last birthday in Mexico. My friends and family threw me a surprise party and everyone dressed up. We had a piñata, which has always been my favorite party game. It's hard to hit the piñata with a blindfold on—but I was the one who finally broke it! Emily didn't have a piñata, but at the end of the party all the guests got a party favor. It was lots of fun.

La fiesta de Emily me hizo recordar mi última fiesta de cumpleaños en México. Mis amigos y mi familia me sorprendieron con una fiesta y toda la gente llevaba ropa elegante. Tuvimos una piñata, mi juego favorito. Es difícil golpear la piñata llevando el pañuelo sobre los ojos pero, ¡fui yo quien la rompió al final! En la fiesta de Emily no había una piñata, pero al final de la fiesta, todos los invitados recibimos regalitos. Nos divertimos mucho.



Things are definitely different in the United States and Mexico but both places are very special to me. I am a lot like the Monarch butterfly. I get to live in both places!

Las cosas son definitivamente diferentes en los Estados Unidos y México pero ambos lugares son muy especiales para mí. Soy como la mariposa monarca. ¡He vivido en los dos lugares!



This story is the compilation of memories shared with Duke University students in April 2008. We would like to thank the following contributors from Ms. Irvin's fifth-grade class at Forest View Elementary School, Durham NC: William Rosales, Jannet Ayala, Ana Esteben Martinez, Tristen Reese, Daniel de los Santos, Monserrat Ramirez, Luz de los Santos, Esteban Rodriguez. We would also like to thank both the Office of Community Affairs and the Spanish Service-Learning Program at Duke University.

Funding for this project is made possible by a grant from the Mary D. B. T. Semans Foundation.

This is the second book to be published for the Mariposa Stories Project. The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books. For more information visit us on the web at: <http://community.duke.edu/mariposa/>

The Mariposa Stories Project

collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

For distribution information, visit us on the web at community.duke.edu/schools/mariposa.html. Happy reading!

Este cuento es la compilación de recuerdos compartidos con estudiantes de la Universidad de Duke en abril de 2008. Nos gustaría agradecer a los participantes de la clase de la Sra. Irvin del quinto grado de Forest View Elementary School, Durham, Carolina del Norte: William Rosales, Jannet Ayala, Ana Esteben Martinez, Tristen Reese, Daniel de los Santos, Monserrat Ramirez, Luz de los Santos, Esteban Rodriguez. También queremos darles las gracias a la Office of Community Affairs y el Programa de Servicio-aprendizaje de la Universidad de Duke.

Este proyecto es patrocinado por la fundación Mary D. B. T. Semans.

Este es el segundo libro publicado del Proyecto Cuentos de Mariposa. El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham, Carolina del Norte y se los lleva a lectores jóvenes a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües. Para más información, visítenos en la red: <http://community.duke.edu/mariposa/>